

BRITISH CENTRE "DIE BRÜCKE"  
BIELEFELD

---

OPENING CEREMONY

in the

"Theater Am Alten Markt"

on the occasion of the visit of

Maj. Gen. W. H. A. BISHOP, C.B., O.B.E.

---

ERÖFFNUNGSFEIER

im

„Theater Am Alten Markt“

in Anwesenheit von

Maj. Gen. W. H. A. BISHOP, C.B., O.B.E.

22nd August, 1950

16.00 hrs.

22. August 1950

16 Uhr



## Programme

1. Orchestra : Trumpet Voluntary, by Purcell,  
arranged by the late Sir Henry J. Wood
2. Speech : Maj. Gen. W. H. A. Bishop, CB, OBE
3. Readings : Goethe: To Thomas Carlyle  
and  
Shakespeare, from "Measure for Measure"
4. Speech : Professor T. H. Marshall, CMG
5. Orchestra : Water Music, by Händel
  - (1) Allegro
  - (2) Air
  - (3) Dourée
  - (4) Horn Pipe
  - (5) Andante
  - (6) Allegro Deciso
6. Speech : Oberbürgermeister Ladebeck
7. Readings : Shaw, from "Major Barbara"  
and  
Goethe, from "Epimenides' Awakening"
8. Orchestra : Overture from "The Magic Flute", by Mozart

Orchestra : The Städtische Orchester, Bielefeld  
(Conductor : Carl Schmidt-Belden)

Reader : Fritz Luther

### Amendment

- 5 (a). Speech : Frau Teusch, Minister of Education and Cultural Affairs,  
Land North Rhine Westphalia

## READINGS

### GOETHE : To Thomas Carlyle

" . . . . . It is what suggests or describes (these characteristics) in the literatures of all nations that others must assimilate. One must become familiar with the characteristics of each nation, and recognize them as peculiar to it in order to achieve through them a full appreciation of that nation ; for the peculiarities of a nation are like its language and its coins—they facilitate communication and can alone make it fully possible.

"Universal tolerance can only really be achieved if one appreciates what is peculiar to individuals and nations but at the same time retains the conviction that real worth resides in what is common to all men."

### SHAKESPEARE : "Measure for Measure"

"What news abroad i' the world ?

"None, but there is so great a fever on goodness, that the dissolution of it must cure it : novelty is only in request ; and it is as dangerous to be aged in any kind of course, as it is virtuous to be constant in any undertaking : there is scarce truth enough alive to make societies secure : but security enough to make fellowships accursed : much upon this riddle runs the wisdom of the world. This news is old enough, yet it is every day's news."



**BERNARD SHAW : "Major Barbara"**

"Now the power that is made here (in a munition factory) can be wielded by all men . . . You cannot have power for good without having power for evil too. Even mother's milk nourishes murderers as well as heroes. This power which only tears men's bodies to pieces has never been so horribly abused as the intellectual power, the imaginative power, the poetic, religious power that can enslave men's souls. As a teacher of Greek I gave the intellectual man weapons against the common man. I now want to give the common man weapons against the intellectual man. I love the common people. I want to arm them against the lawyer, the doctor, the priest, the literary man, the professor, the artist, and the politician, who once in authority, are the most dangerous, disastrous, and tyrannical of all the fools, rascals, and impostors. I want a democratic power strong enough to force the intellectual oligarchy to use its genius for the general good or else perish. — Is there no higher power than that? — Yes: but that power can destroy the higher powers just as a tiger can destroy a man: therefore man must master that power first . . . Dare I make war on war? I dare. I must. I will."

**GOETHE : Epimenides' Awakening**

Now before all  
The foremost aim  
Of the poet's soul  
Is to restore  
That which is fallen  
And to regain  
That which was stolen.  
Thus are we all  
As though reborn.



# READINGS

## **GOETHE : To Thomas Carlyle**

“ . . . . . It is what suggests or describes (these characteristics) in the literatures of all nations that others must assimilate. One must become familiar with the characteristics of each nation, and recognize them as peculiar to it in order to achieve through them a full appreciation of that nation ; for the peculiarities of a nation are like its language and its coins—they facilitate communication and can alone make it fully possible.

“Universal tolerance can only really be achieved if one appreciates what is peculiar to individuals and nations but at the same time retains the conviction that real worth resides in what is common to all men.”

## **SHAKESPEARE : “Measure for Measure”**

“What news abroad i' the world ?

“None, but there is so great a fever on goodness, that the dissolution of it must cure it : novelty is only in request ; and it is as dangerous to be aged in any kind of course, as it is virtuous to be constant in any undertaking : there is scarce truth enough alive to make societies secure : but security enough to make fellowships accursed : much upon this riddle runs the wisdom of the world. This news is old enough, yet it is every day's news.”



## Programme

1. Orchestra : Trumpet Voluntary, by Purcell,  
arranged by the late Sir Henry J. Wood
2. Speech : Maj. Gen. W. H. A. Bishop, CB, OBE
3. Readings : Goethe: To Thomas Carlyle  
and  
Shakespeare, from "Measure for Measure"
4. Speech : Professor T. H. Marshall, CMG
5. Orchestra : Water Music, by Händel
  - (1) Allegro
  - (2) Air
  - (3) Dourée
  - (4) Horn Pipe
  - (5) Andante
  - (6) Allegro Deciso
6. Speech : Oberbürgermeister Ladebeck
7. Readings : Shaw, from "Major Barbara"  
and  
Goethe, from "Epimenides' Awakening"
8. Orchestra : Overture from "The Magic Flute", by Mozart

Orchestra : The Städtische Orchester, Bielefeld  
(Conductor : Carl Schmidt-Belden)

Reader : Fritz Luther

### Amendment

- 5 (a). Speech : Frau Teusch, Minister of Education and Cultural Affairs,  
Land North Rhine Westphalia

## Programm

1. Orchester : Trumpet Voluntary von Purcell,  
Satz : Sir Henry J. Wood
2. Ansprache : Maj. Gen. W. H. A. Bishop, CB, OBE
3. Rezitation : Goethe, An Thomas Carlyle  
und  
Shakespeare, aus „Maß für Maß“
4. Ansprache : Professor T. H. Marshall, CMG
5. Orchester : Wassermusik von Händel
  1. Allegro
  2. Air
  3. Dourée
  4. Horn Pipe
  5. Andante
  6. Allegro Deciso
6. Ansprache : Oberbürgermeister Ladebeck
7. Rezitation : Shaw, aus „Major Barbara“  
und  
Goethe, aus „Des Epimenides Erwachen“
8. Orchester : Ouvertüre zu „Die Zauberflöte“ von Mozart

Orchester : Das Städtische Orchester, Bielefeld  
(Leitung : Carl Schmidt-Belden)

Rezitationen : Fritz Luther

### Änderung

- 5 (a). Ansprache : Frau Kultusminister Teusch  
Land Nordrhein-Westfalen



